

No. 7478

**DENMARK
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
student-employees. Bonn, 12 September 1961**

Official text: German.

Registered by Denmark on 23 November 1964.

**DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange
de stagiaires. Bonn, 12 septembre 1961**

Texte officiel allemand.

Enregistré par le Danemark le 23 novembre 1964.

No. 7478. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREE-
MENT¹ BETWEEN DENMARK
AND THE FEDERAL REPUB-
LIC OF GERMANY CON-
CERNING STUDENT-EM-
PLOYEES. BONN, 12 SEPTEMBER 1961

Nº 7478. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE DANEMARK ET LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE RELATIF À
L'ÉCHANGE DE STAGIAIRES.
BONN, 12 SEPTEMBRE 1961

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERBALNOTE

Mit Bezug auf die auf Anregung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zwischen Vertretern der Königlich Dänischen Regierung und der Bundesregierung stattgefundenen Verhandlungen über eine Vereinbarung über Gastarbeitnehmer beehrt sich die Königlich Dänische Botschaft im Namen der Königlich Dänischen Regierung, den Abschluss einer Vereinbarung über Gastarbeitnehmer vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

Artikel 1

(1) Diese Vereinbarung findet Anwendung auf Gastarbeitnehmer, das sind Deutsche im Sinne des Grundgesetzes der Bundesrepublik Deutschland und dänische Staatsangehörige, die für begrenzte Zeit in dem anderen Staat ein Arbeitsverhältnis eingehen zu dem Zwecke, ihre Berufs- und Sprachkenntnisse zu vervollkommen und sich mit den Berufsgebräuchen in diesem Staat vertraut zu machen.

(2) Als Gastarbeitnehmer können Hand- und Geistesarbeiter männlichen oder weiblichen Geschlechts beschäftigt werden. Sie sollen in der Regel das 18. Lebensjahr vollendet und das 30. Lebensjahr nicht überschritten haben.

Artikel 2

Den Gastarbeitnehmern wird die Bewilligung zum Stellenantritt (Zulassung) im Rahmen des in Artikel 5 festgesetzten Kontingents ohne Rücksicht auf die allgemeine Beschäftigungslage und auf die besondere Beschäftigungslage des jeweiligen Berufs erteilt. Die in den beiden Staaten geltenden Gesetze und Vorschriften über die Ein-

¹ Came into force on 20 December 1963, one month from the date of receipt, on 20 November 1963, of the note in which the Government of the Federal Republic of Germany notified the Danish Government that the constitutional requirements for its entry into force had been fulfilled, in accordance with article 11 (1).

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1963, un mois après la date de réception (20 novembre 1963) de la note par laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a informé le Gouvernement danois que les formalités requises par la Constitution de la République fédérale d'Allemagne pour l'entrée en vigueur de l'accord avaient été remplies, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

Artikel 10

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Dänemark nicht innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 11

(1) Diese Vereinbarung tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Königlich Dänischen Regierung mitteilt, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten der Vereinbarung erfüllt sind.

(2) Sie bleibt bis zum 31. Dezember 1962 gültig und wird für jeweils ein weiteres Jahr stillschweigend verlängert, sofern sie nicht von einer der vertragschliessenden Regierungen vor dem 1. Juli zum Jahresende gekündigt wird.

(3) Im Falle der Kündigung bleiben die auf Grund dieser Vereinbarung ausgesprochenen Zulassungen für die Zeit, für die sie erteilt wurden, gültig.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem Vorschlag der Königlich Dänischen Regierung einverstanden erklärt, so würden diese Verbalnote und ihre Bestätigung eine Vereinbarung zwischen der Königlich Dänischen Regierung und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Gastarbeitnehmer bilden.

Die Botschaft benutzt diesen Anlass, das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn am Rhein, den 12. September 1961

An das Auswärtige Amt
Bonn a/Rhein

[TRANSLATION]

NOTE VERBALE

With reference to the negotiations held at the suggestion of the Government of the Federal Republic of Germany between representatives of the Royal Danish Government and the Federal Government on an agreement concerning student-employees, the Royal Danish Embassy has the honour, on behalf of the Royal Danish Government, to propose the conclusion of

[TRADUCTION]

NOTE VERBALE

Se référant aux négociations qui ont eu lieu, sur la proposition du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, entre des représentants du Gouvernement du Royaume de Danemark et des représentants du Gouvernement fédéral au sujet d'un accord relatif aux stagiaires, l'Ambassade du Royaume de Danemark a l'honneur de proposer, au nom du

an agreement on student-employees in the following terms :

Article 1

(1) This Agreement shall apply to student-employees who are Germans, within the meaning of the Constitution of the Federal Republic of Germany, and Danish nationals who take up employment for a limited period in the other State for the purpose of improving their professional and linguistic knowledge and acquainting themselves with the professional conditions therein.

(2) Student-employees may be of either sex and may be employed on manual or intellectual work. They shall as a rule not be under eighteen or over thirty years of age.

Article 2

Student-employees shall be granted permission to take up employment (work permit) under the quota laid down in article 5, irrespective of the employment situation in general and in the occupation concerned. The laws and regulations in force in the two States concerning the entry, sojourn and departure of aliens shall in no way be affected. The laws and regulations of both States concerning the grant to aliens of permission to work shall apply in accordance with the first sentence of this article.

Article 3

(1) The period of student-employment shall as a rule be limited to one year, but may be extended for not more than six months.

(2) A permit shall in principle be granted to a student-employee on condition that he

Gouvernement du Royaume de Danemark, la conclusion d'un accord relatif aux stagiaires dont la teneur serait la suivante :

Article premier

1. Le présent Accord s'applique aux stagiaires considérés comme ressortissants allemands au sens de la Constitution de la République fédérale d'Allemagne ainsi qu'aux stagiaires de nationalité danoise, qui se rendent dans l'autre pays pour une période limitée afin de perfectionner leurs connaissances professionnelles et linguistiques et de se familiariser avec les usages professionnels de ce pays en y occupant un emploi.

2. Les stagiaires pourront être de l'un ou l'autre sexe et pourront être employés à des travaux manuels ou intellectuels. Ils devront, en règle générale, être âgés de plus de 18 ans et de moins de 30 ans.

Article 2

Les stagiaires seront autorisés à occuper un emploi dans les limites du contingent fixé à l'article 5, sans qu'il soit tenu compte de la situation du marché du travail en général ou dans la profession dont il s'agit. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux lois et règlements qui régissent dans l'un ou l'autre pays l'entrée, le séjour et le départ des étrangers. Les lois et règlements des deux pays relatifs à la délivrance de permis de travail aux étrangers s'appliqueront sous réserve de la première phrase du présent article.

Article 3

1. En principe, la durée du stage sera limitée à un an; toutefois, elle pourra être prolongée pour une période maximum de six mois.

2. L'autorisation de stage ne pourra en principe être accordée qu'à la condition

shall not practice any other gainful occupation or take up any employment other than that for which it was granted.

(3) On completion of his term of employment a student-employee may not take up any other employment in the State where the period of student-employment was spent, unless the permit required for the employment of an alien has been issued.

Article 4

(1) Student-employees shall not be admitted unless the employer who desires to employ them undertakes to engage them under the same conditions of work and remuneration as apply to comparable native employees in the enterprise in which the student-employees are to be employed.

(2) In all matters respecting workers' protection and legal protection under the labour laws, student-employees shall enjoy the same treatment as the nationals of the State in which they take up employment.

(3) All regulations of the host country governing social insurance, and bilateral agreements in force between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Denmark, shall apply to student-employees.

Article 5

(1) The number of student-employees who may be admitted into either of the two States shall not exceed three hundred in any one calendar year. Applications in excess of that number may be considered subject to the conditions set forth in articles 1 to 4.

(2) Inclusion in the quota of a student-employee to whom admission has been

que le stagiaire n'exerce aucune profession lucrative ni n'occupe aucun emploi autres que ceux pour lesquels l'autorisation est accordée.

3. À l'expiration de leur période de stage, les stagiaires ne pourront accepter un nouvel emploi dans le pays où ils auront effectué leur stage que s'ils obtiennent l'autorisation nécessaire à l'emploi des étrangers.

Article 4

1. L'autorisation de stage ne pourra être accordée que si l'employeur qui désire s'assurer les services du stagiaire s'engage à lui appliquer les mêmes conditions de rémunération et de travail qu'aux travailleurs nationaux affectés à un travail analogue dans son entreprise.

2. En ce qui concerne la protection du travailleur et le respect des droits du travail, les stagiaires jouiront du même traitement que les ressortissants du pays où ils effectuent leur stage.

3. Le régime de sécurité sociale applicable aux stagiaires sera celui qui résulte des lois de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont employés ainsi que des accords internationaux auxquels la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Danemark sont parties.

Article 5

1. Le nombre des stagiaires qui pourront être admis dans chacun des deux pays ne devra pas dépasser 300 par année civile. Il pourra être tenu compte de candidatures au-delà du chiffre susmentionné, sous réserve que les conditions énoncées aux articles 1^{er} à 4 soient respectées.

2. L'admission d'un stagiaire sera imputée sur le contingent quelles que soient